

Locuciones nominales constituidas por nombres y adjetivos de color en chino mandarín y español

劉珍綾/Liu, Chen-Ling

淡江大學西班牙語文學系 助理教授

Department of Spanish, Tamkang University

【摘要】

中西文裡的「名詞+顏色形容詞」組合結構為詞彙化的名詞詞組。中文詞組語意表達「屬性關係」，指稱對象為特定實體或抽象意義，詞彙能產性比西文高。西班牙文功能不以分類為主，語意體現原始意涵。中文詞組能產性由內涵意義發展出來，表達名詞指稱對象固有屬性及特性描述。中文詞彙化有兩種表現方式：首先，在外來詞的對應結構上，「色」字與表顏色之詞成分結合形式及順序固定，且語意不變；此外，某些顏色詞沿用古字，詞意表專指或抽象。

【關鍵字】

名詞詞組，詞彙化，顏色形容詞，對比分析

【Abstract】

In Mandarin Chinese and Spanish nominal phrases, the combination of noun and color adjective is considered the result of lexicalization. In Mandarin Chinese, this lexical form has a relatively higher productivity than in Spanish, because the compounds present the relationship of an entity belonging to a particular class of realities. In Spanish this trend toward the classification is not a typical word formation process, because these Spanish equivalents correspond to a simple and primitive noun. Furthermore, in Mandarin Chinese these color adjectives with intentional value represent an inherent attribute by the designation of nouns and lack of classifier function. The lexicalization extends to two configurations: the fixation of 'sè 色 color' with the corresponding chromatic adjective, especially in recent Anglicism; the use of certain classical terms of chromatic adjectives.

【Keywords】

Nominal phrase, lexicalization, color adjectives, contrastive analysis

1. Introducción

Julio Casares (1969 [1950]: 37, 75) definía la locución como una “combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”. Se proporcionaban así las principales características de lo que posteriormente algunos morfólogos entienden por compuesto sintagmático: estabilidad o fijación, unidad funcional, falta de composicionalidad. No cabe duda de que este tipo de unidades puede definirse en relación con las expresiones fijas y estrechamente con las características de la lexicalización. En palabras de Lipka (1990: 97), la lexicalización es “el fenómeno en que los elementos léxicos complejos, a través del uso frecuente, pueden perder su carácter sintagmático y tienden a convertirse en unidades formales con contenidos específicos”¹. En este sentido, las locuciones se consideran formas lexicalizadas, pues son estructuras complejas que manifiestan una pérdida de composicionalidad semántica y una adquisición de idiomática.

La clasificación de las locuciones comprende tipos muy variados que, en general, dependen de la categoría funcional resultante y de las clases gramaticales de las unidades constituyentes. Así, cabe distinguir entre locuciones nominales, verbales, adverbiales, etc., y entre locuciones formadas por nombres, verbos, preposiciones, etc. Sin embargo, para nuestro propósito de elaborar un primer estudio contrastivo de los procesos de lexicalización que conducen a la fijación de locuciones en nuestras dos lenguas, el análisis se limitará en este trabajo a los casos representativos que muestran más claramente las semejanzas de estos mecanismos por los que se transforman las combinaciones sintagmáticas en unidades denominativas complejas.

Así, por ejemplo, las locuciones nominales constituidas por nombres y adjetivos en español, del tipo *mercado negro* o *zona verde* presentan sus equivalentes prácticamente idénticos en chino:

¹ Texto original en inglés “The phenomenon that complex lexical items, through frequent usage, may lose their syntagmatic nature and tend to become formal units with specific content”.

huáng yè 黃頁 ‘amarillo’ ‘página’ → *páginas amarillas* (una guía telefónica para empresas organizadas según el tipo de producto o servicio).

lǜ dì 綠地 ‘verde’ ‘tierra’ → *zona verde*

hēi shì 黑市 ‘negro’ ‘mercado’ → *mercado negro*

Se trata de una muestra que permite justificar nuestro análisis contrastivo, pues, como se ve en los ejemplos, el proceso de lexicalización consta de las dos mismas categorías gramaticales y el conjunto presenta un único significado denominativo comparable. Se observa así un proceso común desde las construcciones sintácticas hacia el plano léxico. Sin embargo, a pesar de las semejanzas, conviene recordar también que en mandarín apenas es posible distinguir entre el compuesto léxico y el compuesto sintagmático (o locución), mientras que en español las diferencias se manifiestan en varios planos. Las estructuras locucionales que se han seleccionado en este trabajo para mostrar procesos de lexicalización convergentes en nuestras dos lenguas se limitan al tipo de combinaciones constituidas por nombres y adjetivos de color.

2. Aspecto de lexicalización

Las locuciones nominales constituidas por nombres y adjetivos de color constituyen en las dos lenguas comparadas un caso muy representativo de un proceso de lexicalización común, como puede comprobarse en los siguientes ejemplos:

bái jīn 白金 ‘blanco’ ‘oro’ → *oro blanco*

lǜ dì 綠地 ‘verde’ ‘tierra’ → *zona verde*

hēi shì 黑市 ‘negro’ ‘mercado’ → *mercado negro*

hēi hú jiāo 黑胡椒 ‘negro’ ‘pimienta’ → *pimienta negra*

hēi mó fǎ 黑魔法 ‘negro’ ‘magia’ → *magia negra* (actos de liturgia mágica cuya naturaleza, métodos u objetivos no son comúnmente aceptados por la sociedad donde se producen. Se considera como un hechizo)

hóng xiě qiú 紅血球 ‘rojo’ ‘glóbulo’ → *glóbulo rojo*

*hóng pái 紅牌 ‘rojo’ ‘tarjeta’ → tarjeta roja (en fútbol, la que muestra el
árbitro a un jugador como señal de expulsión)*

En ambas lenguas, la lexicalización de este tipo de formaciones depende en gran medida de las propiedades léxicas y gramaticales de los adjetivos. Así, por ejemplo, en un sintagma nominal del tipo *coche amarillo*, el adjetivo identifica por el color una clase de objetos que no dejan de ser *coches*. Sin embargo, en las locuciones nominales formadas por este adjetivo, el *amarillo* es algo más que un color que se atribuye al objeto representado por el nombre. En efecto, los adjetivos de color forman parte de los elementos semánticamente intersepectivos (también llamados categoremáticos o absolutos), que asignan una propiedad no solo al nombre sino también a la clase hiperónima del nombre (las *páginas amarillas* son una clase de objetos de color amarillo) (Demonte 1999: 178). Es decir, el adjetivo de una locución nominal aporta la identidad relevante del objeto denotado, tanto si este se expresa mediante una construcción semánticamente endocéntrica como si la forma compleja no es completamente endocéntrica.

La lexicalización de estas locuciones nominales en una y otra lengua se manifiesta en varios aspectos. En primer lugar, la fijación formal explica que los adjetivos de estas locuciones nominales rechacen el cambio de posición, como en 1); por lo mismo, estos adjetivos no son graduables ni aceptan construcciones comparativas, como en 2); finalmente, una locución nominal no se interpreta en el mismo sentido que una construcción atributiva o predicativa, como en 3), pues en español no suele admitirse la paráfrasis con un verbo atributivo y en chino tampoco se tolera la presencia del marcador de atribución *de* 的:

- 1) zona verde => *verde zona
mercado negro => *negro mercado
*bái jiǔ 白酒 ‘blanco’ ‘vino’ → vino blanco => *jiǔ bái 酒白 ‘vino’
‘blanco’*
*hóng cháo 紅潮 ‘rojo’ ‘marea’ → marea roja => *cháo hóng 潮紅
‘marea’ ‘rojo’*

- 2) zona (*tan) verde
 *el mercado más negro de todos
 (*hěn) bái jiǔ (*很)白酒 (*‘muy’)‘blanco’‘vino’ → vino (*muy)
 blanco
 *zuì hóng de hóng 最紅的潮 *‘más’‘rojo’‘part. superlativa’‘mareas’
 → *mareas más roja
- 3) la zona verde / *la zona es verde
 el mercado negro / *el mercado es negro
 bái jiǔ 白酒 ‘blanco’‘vino’ → vino blanco / *jiǔ shì bái de 酒是白的
 ‘vino’‘ser’ ‘blanco’‘marc. de atribución’ → *el vino es blanco
 hóng cháo 紅潮 ‘rojo’ ‘mareas’ → mareas roja / *cháo shì hóng de 潮
 是紅的 ‘mareas’ ‘ser’ ‘rojo’ ‘marc. de atribución’ → *la mareas es roja

El segundo aspecto de la lexicalización de estas locuciones nominales consiste en la contracción o especialización semántica. Así, *mercado negro* no designa cualquier sitio público destinado al comercio, que además es de color negro; designa, como sabemos, ‘la venta clandestina e ilegal de productos o servicios’. La restricción semántica se produce por la suma del valor intersectivo del adjetivo de color más el mecanismo metafórica que sufre el adjetivo *negro* (‘ilegal, clandestino’, etc.).

En suma, una locución nominal no designa un objeto, individuo o entidad, sino una clase particular de estos. A su vez, el adjetivo de la locución no es un predicado de propiedades o cualidades, sino un atributo adyacente clasificador.

3. La estructura formal y la posición del adjetivo

En esta parte, se toma como fuente del español el *Diccionario de la lengua española* de la Real Academia Española en su 22.ª edición de 2007 para el análisis de las locuciones nominales constituidas por nombres y adjetivos de color. Por otro lado, también se incluyen en el presente trabajo otras formaciones idiomáticas que aún no aparecen en el DRAE pero presentan en el uso actual la fijación en sus

componentes, como *marca blanca*, *páginas amarillas*, *ejército rojo*, *Navidades Blancas*, *cinturón negro*, etc. Respecto a la fuente de las formaciones léxicas adjetivo-nombre del chino mandarín, se recogen las que figuran en el trabajo de Z.-B. Liu (2008), donde se considera la combinación adjetivo de color más nombre como un tipo sintagmático lexicalizado. También se toman como referencia las formaciones compuestas según el *Diccionario Español de la Lengua China* (2000), con el fin de realizar una traducción correspondiente al español. El corpus recopilado de tales estructuras en chino mandarín y el español construye la base del estudio contrastivo.

El análisis se centra en las combinaciones nominales de adjetivo más nombre, especialmente con adjetivos de color. En español, los adjetivos van adyacentes pospuestos al nombre, mientras que en chino mandarín los adjetivos aparecen por lo común en posición prenominal. Se muestran algunos ejemplos a continuación:

Español

príncipe azul *números rojos*
arma blanca *dinero negro*
cenizas azules *zona verde*

Chino mandarín

hēi shì 黑市 ‘negro’ ‘mercado’ → *mercado negro*
bái bǎn 白板 ‘blanco’ ‘tabla’ → *pizarra blanca*
hóng dàn 紅蛋 ‘rojo’ ‘huevo’ → *huevo dibujado en color rojo que se da en celebraciones de boda o de nacimiento*
huáng niú 黃牛 ‘amarillo’ ‘buey’ → *persona que saca beneficio ilegal de la venta de entradas, reventa*
lǜ chá 綠茶 ‘verde’ ‘té’ → *té verde*

Tanto en chino mandarín como en español, la combinación de un nombre y un adjetivo de color es una estructura muy frecuente en la creación léxica. En español se denomina locución o compuesto sintagmático a esta estructura, mientras que en chino mandarín se analizan como compuestos o sintagmas lexicalizados.

Pese a la diferencia de la denominación, en ambas lenguas esta combinación se considera una formación compositiva que presenta fijación estructural, carácter idiomático e especificidad semántica.

En chino mandarín, la locución adjetivo de color + nombre difiere del sintagma nominal ordinario en el uso de los determinantes. El rechazo del determinante suele denotar el nivel más elevado de lexicalización. Por ejemplo, mientras que las construcciones de 1) y 3) admiten el uso de determinante, resulta inadecuado el empleo del determinante en las locuciones de 2) y de 4):

- 1) *hēi chē* 黑車 ‘negro’ ‘coche’ → *coche negro*
nà tái hēi chē 那台 黑車 ‘aquel’ ‘negro’ ‘coche’ → *aquel coche negro*
- 2) *hēi shì* 黑市 ‘negro’ ‘mercado’ → *mercado negro*
**nà ge hēi shì* 那個黑市 ‘aquel’ ‘negro’ ‘mercado’ → **aquel mercado negro*
- 3) *huáng qián* 黃牆 ‘amarillo’ ‘pared’ → *pared amarilla*
tā jiā de huáng qián 他家的黃牆 ‘él’ ‘casa’ ‘part. posesiva’ ‘amarillo’ ‘pared’ → *la pared amarilla de su casa*
- 4) *huáng tāng* 黃湯² ‘amarilla’ ‘sopa’ → *bebida alcohólica*
**tā jiā de huáng tāng* 他家的黃湯 ‘él’ ‘casa’ ‘part. posesiva’ ‘amarilla’ ‘sopa’ → **la bebida alcohólica de su casa*

Frente a la indiferencia de las locuciones del chino en cuanto a la selección del número gramatical, en español hay locuciones constituidas por nombre y adjetivo de color que se usan tanto en singular como en plural sin cambio de significado, como el caso de *carne blanca* y *carnes blancas*. Pero, por lo común, la lexicalización en forma plural suele responder al carácter no contable, colectivo o

² En chino clásico *huáng tāng* 黃湯 ‘amarilla’ ‘sopa’ aporta un significado léxico determinado de líquido alcohólico, en algunos textos literarios se emplea con sentido despectivo. El cambio semántico puede explicarse a partir de proceso de tipo metafórico o metonímico, pues el color amarillo de la sopa es el resultado del líquido fermentado.

abstracto del nombre:

<i>aguas negras</i>	<i>cabos negros</i>
<i>armas blancas</i>	<i>moscas blancas</i>
<i>páginas amarillas</i>	<i>números rojos</i>
<i>cenizas verdes</i>	<i>habas verdes</i>
<i>casco azul</i>	<i>diablos azules</i>

Las locuciones nombre + adjetivo de color son compuestos sintagmáticos no fusionados gráficamente en ambas lenguas. Se escriben separadamente sin el empleo de guión y se pronuncian con dos acentos fónicos, es decir, los elementos no pierden el acento al entrar en composición, como en los ejemplos anteriores. Sin embargo, también se forman combinaciones de nombre + adjetivo de color cuyo resultado final es un compuesto léxico con fusión gráfica entre sus miembros. Se trata de formaciones como *pelirrojo*, *pelirrubio*, *barbicano*, *pelicano*, etc., que presentan una -i- vocal de enlace por analogía con los compuestos que requieren este nexo vocálico (tipo *sopicaldo*). En español, estas formaciones son adjetivos compuestos que se diferencian claramente de las locuciones nominales, a pesar de que presentan la misma forma constitutiva del nombre y adjetivo de color. Sin embargo, su equivalencia en chino mandarín no se distingue de las locuciones nominales, puesto que este tipo de adjetivo compuesto y de locución nominal comparten la misma estructura formal constituida por un adjetivo de color más un nombre:

<i>hóng fǎ</i> [紅 _a ‘rojo’ 髮 _n ‘pelo’] _{A o N}	→ <i>pelirrojo o pelo rojo</i>
<i>jīn fǎ</i> [金 _a ‘rubio’ 髮 _n ‘pelo’] _{A o N}	→ <i>pelirrubio o pelo rubio</i>
<i>bái hú</i> [白 _a ‘blanco’ 鬚 _n ‘barba’] _{A o N}	→ <i>barbicano o barba blanca</i>

Como se observa, el adjetivo compuesto no se distingue formalmente de la locución nominal. Solo es posible la distinción en el uso contextual:

Adjetivo compuesto

紅 髮 女孩

hóng fǎ nǚ hái

rojo pelo chica

Chica pelirroja.

Locución nominal

我 愛 紅 髮

Wǒ ài hóng fǎ

Yo amar rojo pelo

Me gusta el pelo rojo.

4. Análisis contrastivo de las formaciones nominales

4.1. Clasificación de las combinaciones

Sin embargo, para contribuir a nuestro propósito de ofrecer un análisis contrastivo, se propone aquí una nueva clasificación que atiende, de una parte, a las locuciones que se corresponden en ambas lenguas y, de otra, a las formaciones que resultan incomparables, pues no comparten propiedades formales o de significado.

Así, las composiciones que resisten el análisis contrastivo presentan una estructura semejante, aunque cambia la posición del nombre y el adjetivo de color, como ya se ha señalado. Estas combinaciones designan un referente idéntico o similar en ambas lenguas, pero el significado final del conjunto puede o no responder a motivaciones metafóricas. En este último caso, sin necesidad de interpretaciones figuradas, el contenido semántico de la combinación es deducible de las partes constitutivas:

bái qí 白旗 ‘blanco’ ‘bandera’ → *bandera blanca*

bái jiǔ 白酒 ‘blanco’ ‘vino’ → *vino blanco*

bái jīn 白金 ‘blanco’ ‘oro’ → *oro blanco*

bái yǐ 白蟻 ‘blanco’ ‘hormiga’ → *hormiga blanca*

hóng pái 紅牌 ‘rojo’ ‘tarjeta’ → *tarjeta roja*

hóng xiě qiú 紅血球 ‘rojo’ ‘glóbulo’ → *glóbulo rojo*

hóng cháo 紅潮 ‘rojo’ ‘marea’ → *marea roja*

lǜ chá 綠茶 ‘verde’ ‘té’ → *té verde*

lán jīng 藍鯨 ‘azul’ ‘ballena’ → *ballena azul*

hēi hú jiāo 黑胡椒 ‘negro’ ‘pimienta’ → *pimienta negra*

En algunos casos, los constituyentes no se corresponden exactamente en ambas lenguas, pero también resulta altamente deducible el significado final del conjunto:

běi jí xiāng 北極熊 ‘norte’ ‘polo’ ‘oso’ → *oso polar* (oso blanco)

kòng bái zhǐ 空白紙 ‘vacío’ ‘blanco’ ‘papel’ → *papel blanco*

hēi kā fēi 黑咖啡 ‘negro’ ‘café’ → *café solo*

Por su parte, en las composiciones figuradas, el significado metafórico también es idéntico o similar en ambas lenguas, debido a que los hablantes comparten la misma filosofía, las mismas costumbres o las mismas ideas que sustentan la designación de un determinado concepto cognitivo a uno y otro lado del mundo. El significado de estas combinaciones no es semánticamente transparente, pues suele responder a motivaciones metafóricas. Esta falta de composicionalidad semántica puede venir dada por la totalidad del compuesto o bien por una sola de sus partes:

hēi mó fǎ 黑魔法 ‘negro’ ‘magia’ → *magia negra*

hēi sè yōu mò 黑色幽默 ‘negro’ ‘humor’ → *humor negro*

hēi shì 黑市 ‘negro’ ‘mercado’ → *mercado negro*

hēi jīn 黑金 ‘negro’ ‘dinero’ → *dinero negro*

hēi míng dān 黑名單 ‘negro’ ‘lista’ → *lista negra*

bái pí shū 白皮書 ‘blanco’ ‘corteza’ ‘libro’ → *libro blanco* (colección de documentos diplomáticos)

bái ròu 白肉 ‘blanco’ ‘carne’ → *carne blanca*

huáng rè bìng 黃熱病 ‘amarillo’ ‘calor’ ‘enfermedad’ → *fiebre amarilla*

chì zì 赤字 ‘rojo’ ‘número’ → *números rojos*

Respecto a las composiciones que no ofrecen puntos de encuentro en ambas lenguas, hay casos en los que a los elementos léxicos simples del español les corresponden formaciones locucionales en chino que tratan de describir la realidad mediante el carácter intersectivo del adjetivo de color:

hēi guǎn 黑管 ‘negro’ ‘tubo’ → *clarinete*

hēi bǎn 黑板 ‘negro’ ‘tabla’ → *pizarra*

lù zhōu 綠洲 ‘verde’ ‘continente, provincia’ → *oasis*

hēi méi 黑莓 ‘negro’ ‘mora’ → *zarzamora*

Estas formas complejas del chino, basadas en significados metafóricos muy distintos, se corresponden en español con elementos léxicos de morfología también muy variada (palabras simples, derivadas o compuestas). Generalmente, la fijación se produce a partir de un proceso metafórico que proyecta el significado concreto a otro más abstracto. Así, el significado del conjunto no es deducible a partir de los elementos que lo componen. Debido al fuerte sentido idiosincrásico, estas formas están muy lexicalizadas, de modo que pueden provocar malentendidos y han de ser memorizadas por los aprendices:

Ejemplos del español y su equivalencia en chino mandarín

aguas negras → *fèi shuǐ* 廢水 ‘abandonado’ ‘agua’

garbanzo negro/ oveja negra → *lǎo shǔ shǐ* 老鼠屎 ‘ratón’ ‘caca’

fiebre amarilla → *huáng rè bìng* 黃熱病 ‘amarillo’ ‘calor’ ‘enfermedad’

novela rosa → *yàn qíng xiǎo shuō* 愛情小說 ‘amor’ ‘novela’

páginas amarillas → *diàn huà bù* 電話簿 ‘teléfono’ ‘libro’

Ejemplos del chino mandarín y su equivalencia en español

lán tú 藍圖 ‘azul’ ‘dibujo’ → *dibujo técnico/papel carbón (de calco)*

qīng lóu 青樓 ‘verde’ ‘edificio’ → *casa de prostitución*

huáng jīn 黃金 ‘amarillo’ ‘dinero’ → *oro*

bái fěn 白粉 ‘blanco’ ‘polvo’ → *heroína, cocaína*

sè qíng diàn yǐng 色情電影 ‘porno’ ‘película’ → *película porno*

hóng shǔ 紅薯 ‘rojo’ ‘patata’ → *papa dulce (batata)*

4.2 Productividad morfológica

Tanto en el chino mandarín como en español, los adjetivos de color se sustantivan con facilidad siempre que el contexto sintáctico permita la elipsis del sustantivo implícito *color*. Así, en ambas lenguas son expresiones semejantes *color rojo* y *rojo*; *hóng sè* 紅色 ‘rojo’ ‘color’ y *hóng* 紅 ‘rojo’. Del mismo modo, en la construcción sintáctica, resultan intercambiables expresiones del tipo *una falda roja* y *una falda de color rojo*, y su equivalente en chino mandarín: *hóng qún zi* 紅裙子 ‘rojo’ ‘falda’ → *falda roja* y *hóng sè qún zi* 紅色裙子 ‘rojo’ ‘color’ ‘falda’ → *falda de color rojo*.

Pues bien, en la formación de locuciones nominales, mientras que en español no interviene el sustantivo *color* en el proceso de lexicalización, en la lengua china el sustantivo ‘color’ y el adjetivo cromático correspondiente resultan productivos en la fijación de locuciones nominales. Se trata sobre todo de préstamos del inglés introducidos recientemente en chino, como los ejemplos siguientes:

hēi sè yōu mò 黑色 幽默 ‘negro’ ‘color’ ‘humor’ → *humor negro*
(/*humor (de) color negro)

hēi sè diàn yǐng 黑色 電影 ‘negro’ ‘color’ ‘cine’ → *cine negro/cine policíaco*

huáng sè xīn wén 黃色 新聞 ‘amarillo’ ‘color’ ‘prensa’ → *prensa amarilla*

lǜ sè zhèng zhì 綠色 政治 ‘verde’ ‘color’ ‘política’ → *política verde*
(‘ecológica’)

lǜ sè wū dǐng 綠色 屋頂 ‘verde’ ‘color’ ‘techo’ → *techo verde* (‘vegetal’)

lǜ sè jiàn zhù 綠色 建築 ‘verde’ ‘color’ ‘edificación’ → *edificación verde/bioconstrucción*

Otra particularidad del mandarín reside en la productividad de determinados adjetivos cromáticos del chino clásico, pero solo en la formación de locuciones nominales, pues estas formas anticuadas han caído en desuso en las construcciones

sintagmáticas. Así, los adjetivos arcaicos de color *wū* 烏 *negro*, *qīng* 青 *verde* y *chì* 赤 *rojo* únicamente sobreviven en locuciones como las siguientes:

wū zéi 烏賊 ‘negro’ ‘ladrón’ → *sepia*
wū yún 烏雲 ‘negro’ ‘nube’ → *nube negra*
wū guī 烏龜 ‘negro’ ‘tortuga’ → *tortuga*
qīng wā 青蛙 ‘verde’ ‘rana’ → *rana*
qīng lóu 青樓 ‘verde’ ‘edificio’ → *casa de prostitución*
chì zì 赤字 ‘rojo’ ‘número’ → *números rojos*
chì dào 赤道 ‘rojo’ ‘ruta’ → *ecuador*

La productividad de este tipo de locuciones formadas con nombres y adjetivos de color resulta ciertamente elevada en cada una de nuestras dos lenguas en contraste. Aunque no es el propósito de este trabajo presentar de forma exhaustiva un registro léxico-semántico de estas locuciones, que en todo caso resultaría útil a la lexicografía bilingüe, pero escasamente representativo de los procesos morfológicos contrastivos, conviene mostrar brevemente la variedad de designaciones que alcanzan estas locuciones. Solo así se podrán deducir posteriormente las principales diferencias de productividad entre estas formaciones lexicalizadas del chino mandarín y el español. Entre estas, se encuentran referentes de personas, objetos artificiales y naturales, animales, plantas, comidas, fenómenos naturales, sociales y culturales, etc. Seguidamente, se ilustran ejemplos de locuciones nominales que corresponden a los principales adjetivos de color:

no LN chino	LN chino	LN español	no LN español
	<i>hēi xióng</i> 黑熊 ‘negro’ ‘oso’	oso negro	
	<i>hēi shì</i> 黑市 ‘negro’ ‘mercado’	mercado negro	
	<i>hēi jīn</i> 黑金 ‘negro’ ‘dinero’	dinero negro	
	<i>hēi táng</i> 黑糖 ‘negro’ ‘azúcar’	azúcar moreno	
	<i>hēi dòng</i> 黑洞 ‘negro’ ‘agujero’	agujero negro	
	<i>hēi cháo</i> 黑潮 ‘negro’ ‘ola’	corriente negra	

Locuciones nominales constituidas por nombres y
adjetivos de color en chino mandarín y español

	<i>hēi guǎi fù</i> 黑寡婦 ‘negro’ ‘viuda’	viuda negra	
	<i>hēi dòu</i> 黑豆 ‘negro’ ‘legumbre’	soja negra	
	<i>hēi hú jiāo</i> 黑胡椒 ‘negro’ ‘pimienta’	pimienta negra	
	<i>hēi mó fǎ</i> 黑魔法 ‘negro’ ‘magia’	magia negra	
	<i>hēi nú</i> 黑奴 ‘negro’ ‘esclavo’		esclavo negro
	<i>hēi zǎo</i> 黑棗 ‘negro’ ‘azufaifa’		azufaifa negra
	<i>wū yún</i> 烏雲 ‘negro’ ‘nube’		nube negra
	<i>wū zéi</i> 烏賊 ‘negro’ ‘ladrón’		sepia
	<i>wū guī</i> 烏龜 ‘negro’ ‘tortuga’		tortuga
	<i>hēi yè</i> 黑夜 ‘negro’ ‘noche’		noche
	<i>hēi guǎn</i> 黑管 ‘negro’ ‘tubo’		clarinete
	<i>hēi bǎn</i> 黑板 ‘negro’ ‘tabla’		pizarra
	<i>hēi méi</i> 黑莓 ‘negro’ ‘fresa’		mora
	<i>hēi méi</i> 烏梅 ‘negro’ ‘ciruela’		ciruela silvestre/endrina
	<i>hēi zǐ</i> 黑子 ‘negro’ ‘mancha’		mancha solar
	<i>hēi mǎ</i> 黑馬 ‘negro’ ‘caballo’		persona con capacidad y potencia inesperadas
	<i>hēi huò</i> 黑貨 ‘negro’ ‘artículo’		mercancía de contrabando
	<i>wū cù</i> 烏醋 ‘negro’ ‘vinagre’		vinagre de arroz y especias
	<i>hēi hán</i> 黑函 ‘negro’ ‘carta’		carta de acusación falsa
	<i>hēi shǒu</i> 黑手 ‘negro’ ‘mano’		mecánico de coche o moto
<i>huài míng shēng</i> 壞名 聲 ‘opinión’		leyenda negra	

‘desfavorable’			
高級 火腿 ‘alto’ ‘categoría’ ‘jamón’		pata negra	

Tabla 1: Locuciones con el adjetivo *negro*

no LN chino	LN chino	LN español	no LN español
	<i>bái rén</i> 白人 ‘blanco’ ‘persona’	raza blanca	
	<i>bái hǔ</i> 白虎 ‘blanco’ ‘tigre’	tigre blanco	
	<i>bái cài</i> 白菜 ‘blanco’ ‘verdura’	col china	
	<i>bái tóng</i> 白銅 ‘blanco’ ‘bronce’	cobre blanco	
	<i>bái jīn</i> 白金 ‘blanco’ ‘oro’	oro blanco	
	<i>bái jiǔ</i> 白酒 ‘blanco’ ‘vino’	vino blanco	
	<i>bái ròu</i> 白肉 ‘blanco’ ‘carne’	carne blanca	
	<i>bái pí shū</i> 白皮書 ‘blanco’ ‘corteza’ ‘libro’	libro blanco	
	<i>bái táng</i> 白糖 ‘blanco’ ‘azúcar’	azúcar blanquilla	
	<i>bái gōng</i> 白宮 ‘blanco’ ‘palacio’	Palacio Blanco	
	<i>bái mó fǎ</i> 白魔法 ‘blanco’ ‘magia’	magia blanca	
	<i>bái bǎo shí</i> 白寶石 ‘blanco’ ‘joya’	zafiro blanco	
	<i>bái fěn</i> 白粉 ‘blanco’ ‘polvo’		<i>heroína,</i> <i>cocaína</i>
	<i>bái jú</i> 白菊 ‘blanco’ ‘margarita’		margarita
	<i>bái luó bo</i> 白蘿蔔 ‘blanco’ ‘zanahoria’		rábano
	<i>bái yín</i> 白銀 ‘blanco’ ‘plata’		plata
	<i>bái yún</i> 白雲 ‘blanco’ ‘nube’		nube
	<i>bái tiān</i> 白天 ‘blanco’ ‘día’		día
	<i>bái tóu</i> 白頭 ‘blanco’ ‘cabeza’		pelicano
	<i>bái fàn</i> 白飯 ‘blanco’ ‘arroz’		arroz cocido
	<i>bái tié</i> 白鐵 ‘blanco’ ‘hierro’		acero

Locuciones nominales constituidas por nombres y
adjetivos de color en chino mandarín y español

			inoxidable
	<i>bái cù</i> 白醋 ‘blanco’ ‘vinagre’		vinagre de arroz
<i>dāo xiè</i> 刀械 ‘hoja cortante’ ‘arma’		arma blanca	
<i>dī zhī yú</i> 低脂魚 ‘poco’ ‘grasa’ ‘pescado’		pescado blanco	

Tabla 2: Locuciones con el adjetivo *blanco*

no LN chino	LN chino	LN español	no LN español
	<i>hóng jūn</i> 紅軍 ‘rojo’ ‘ejército’	ejército rojo	
	<i>hóng méi</i> 紅莓 ‘rojo’ ‘fresa’	arándano rojo	
	<i>hóng hǎi</i> 紅海 ‘rojo’ ‘mar’	Mar Rojo	
	<i>hóng chá</i> 紅茶 ‘rojo’ ‘té’	té (rojo)	
	<i>hóng cháo</i> 紅潮 ‘rojo’ ‘ola’	marea roja	
	<i>hóng chǎng</i> 紅場 ‘rojo’ ‘explanada’	Plaza Roja (de Moscú)	
	<i>hóng xiě qiú</i> 紅血球 ‘rojo’ ‘glóbulo’	glóbulo rojo	
	<i>hóng pái</i> 紅牌 ‘rojo’ ‘tarjeta’	tarjeta roja	
	<i>hóng ròu</i> 紅肉 ‘rojo’ ‘carne’	carne roja	
	<i>hóng luó bo</i> 紅蘿蔔 ‘rojo’ ‘zanahoria’		zanahoria
	<i>hóng tóng</i> 紅銅 ‘rojo’		cobre

	‘cobre’		
	<i>chì dào</i> 赤道 ‘rojo’ ‘eje’		ecuador
	<i>hóng bǎo shí</i> 紅寶石 ‘rojo’ ‘joya’		rubí
	<i>hóng fān</i> 紅番 ‘rojo’ ‘indio’		indio americano
	<i>hóng shǔ</i> 紅薯 ‘rojo’ ‘patata’		papa dulce
	<i>hóng lóng</i> 紅龍 ‘rojo’ ‘dragón’		pez dragón
	<i>hóng tiē</i> 紅帖 ‘rojo’ ‘carta’		tarjeta de boda
	<i>hóng yán</i> 紅顏 ‘rojo’ ‘cara’		mujer hermosa
	<i>hóng cù</i> 紅醋 ‘rojo’ ‘vinagre’		vinagre de vino
	<i>hóng bāo</i> 紅包 ‘rojo’ ‘sobre’		dinero que se da en algunas fiestas
<i>zuì hòu yī míng</i> 最後一名 ‘último’ ‘persona’ (en la competición)		farolillo rojo	

Tabla 3: Locuciones con el adjetivo *rojo*

no LN chino	LN chino	LN español	no LN español
	<i>huáng yè</i> 黃頁 ‘amarillo’ ‘página’	página amarilla	
	<i>huáng pái</i> 黃牌	tarjeta	

Locuciones nominales constituidas por nombres y
adjetivos de color en chino mandarín y español

	‘amarillo’ ‘tarjeta’	amarilla	
	<i>huáng quán</i> 黃泉 ‘amarillo’ ‘manantial’		inframundo
	<i>huáng fēng</i> 黃蜂 ‘amarillo’ ‘abeja’		avispa
	<i>huáng jīn</i> 黃金 ‘amarillo’ ‘oro’		oro
	<i>huáng bǎo shí</i> 黃寶 石 ‘amarillo’ ‘joya’		topacio
	<i>huáng niú</i> 黃牛 ‘amarillo’ ‘buey’		vaca/toro
	<i>huáng guā</i> 黃瓜 ‘amarillo’ ‘pepino’		pepino
	<i>huáng dòu</i> 黃豆 ‘amarillo’ ‘legumbre’		soja
	<i>huáng dǎn</i> 黃膽 ‘amarillo’ ‘vesícula biliar’		ictericia
	<i>huáng huā</i> 黃花 ‘amarillo’ ‘flor’		crisantemo
	<i>huáng tāng</i> 黃湯 ‘amarilla’ ‘sopa’		bebida alcohólica
	<i>huáng páo</i> 黃袍 ‘amarillo’ ‘vestido’		manto amarillo del emperador
<i>huáng sè gōng huì</i> 黃色公會 ‘amarillo’ ‘color’ ‘sindicato’		sindicato amarillo	

Tabla 4: Locuciones con el adjetivo *amarillo*

no LN chino	LN chino	LN español	no LN español
	<i>lù chá</i> 綠茶 ‘verde’ ‘té’	té verde	
	<i>lù dì</i> 綠地 ‘verde’ ‘tierra’	<i>zona</i> verde	
	<i>qīng wā</i> 青蛙 ‘verde’ ‘rana’		rana
	<i>qīng cǎo</i> 青草 ‘verde’ ‘césped’		césped
	<i>lù zhōu</i> 綠洲 ‘verde’ ‘continente’		<i>oasis</i>
	綠帽 <i>lù mào</i> ‘verde’ ‘gorro’		marido cornudo
	<i>lù bǎo shí</i> 綠寶石 ‘verde’ ‘joya’		esmeralda
	<i>qīng lóu</i> 青樓 ‘verde’ ‘edificio’		casa de prostitución
	<i>qīng chūn</i> 青春 ‘verde’ ‘primavera’		juventud
	<i>qīng shǐ</i> 青史 ‘verde’ ‘historia’		historia
	<i>lù zǎo</i> 綠藻 ‘verde’ ‘alga’		alga verde
	<i>lù dòu</i> 綠豆 ‘verde’ ‘soja’		soja verde
	<i>qīng tóng</i> 青銅 ‘verde’ ‘bronce’		bronce
<i>xǔ kě</i> 許可 ‘permiso’		luz verde	
<i>jiāo tōng dēng</i> 交通燈 <i>tóng bù</i> 同步 ‘semáforo’ ‘sincronización’		ola verde	

Tabla 5: Locuciones con el adjetivo *verde*

no LN chino	LN chino	LN español	no LN español
	<i>lán jīng</i> 藍鯨 ‘azul’ ‘ballena’	ballena azul	
	<i>lán zǎo</i> 藍藻 ‘azul’ ‘alga’		alga verde-azulada, cianobacteria
	<i>lán dòng</i> 藍洞 ‘azul’ ‘agujero’		agujero azul (‘cueva

Locuciones nominales constituidas por nombres y adjetivos de color en chino mandarín y español

			submarina’)
	<i>qīng guāng yǎn</i> 青光眼 ‘verde’ ‘luz’ ‘ojo’		glaucoma
	<i>lán bǐ</i> 藍筆 ‘azul’ ‘lápiz’		bolígrafo de tinta azul
	<i>lán tiān</i> 藍天 ‘azul’ ‘cielo’		<i>cielo</i>
	<i>lán méi</i> 藍莓 ‘azul’ ‘fresa’		arándano
	<i>lán yá</i> 藍牙 ‘azul’ ‘diente’		bluetooth
	<i>lán tú</i> 藍圖 ‘azul’ ‘dibujo’		dibujo técnico
	<i>lán bǎo shí</i> 藍寶石 ‘azul’ ‘joya’		zafiro
貴族 血統 <i>guì zú</i> <i>xiě tǒng</i> ‘noble’ ‘linaje’		sangre azul	

Tabla 6: Locuciones con el adjetivo *azul*

no LN chino	LN chino	LN español	no LN español
	<i>huī xiang</i> 灰熊 ‘gris’ ‘oso’	oso pardo	
	<i>huī gū nián</i> 灰姑娘 ‘gris’ ‘jovencita’		Cenicienta
	<i>huī láng</i> 灰狼 ‘gris’ ‘lobo’		lobo
	<i>huī chén</i> 灰塵 ‘gris’ ‘polvo’		polvo
	<i>huī jiǎ</i> 灰甲 ‘gris’ ‘uña’		tiña de las uñas
<i>mù hòu zhǔ nǎo</i> 幕後 主腦 ‘telón’ ‘detrás’ ‘liderar’ ‘cerebro’		cerebro gris	

Tabla 7: Locuciones con el adjetivo *gris*

Aunque no pretendemos hacer un estudio exhaustivo, es necesario partir de un corpus representativo como el reflejado en las tablas anteriores para establecer alguna comparación entre el chino mandarín y el español, de la que se puedan

extraer las principales generalizaciones descriptivas.

Pues bien, a la vista de las tablas anteriores, se presentan a continuación las siguientes propiedades diferenciales de productividad en las dos lenguas. En primer lugar, se observa una mayor productividad en el chino mandarín en la formación de este tipo de locuciones nominales. La elevada lexicalización ha de ponerse en relación con un tipo de lengua muy proclive a la composición como es el mandarín. Esta alta productividad relativa se refleja en la presencia de una locución nominal en chino frente a una formación no locucional del español. La locución nominal china explicita la relación de pertenencia de una entidad a una determinada clase de realidades, mientras que en español, este sentido de clasificación resulta en comparación más opaco. Como muestran los siguientes ejemplos, las locuciones nominales chinas equivalen en español a formas no locucionales:

huáng fēng 黃蜂 ‘amarillo’ ‘abeja’ → *avispa*
wū zéi 烏賊 ‘negro’ ‘ladrón’ → *sepia*
hóng bǎo shí 紅寶石 ‘rojo’ ‘joya’ → *rubí*
lǜ bǎo shí 綠寶石 ‘verde’ ‘joya’ → *esmeralda*
huáng bǎo shí 黃寶石 ‘amarillo’ ‘joya’ → *topacio*
qīng guāng yǎn 青光眼 ‘verde’ ‘luz’ ‘ojo’ → *glaucoma*
huī gū nián 灰姑娘 ‘gris’ ‘jovencita’ → *Cenicienta*
qīng chūn 青春 ‘verde’ ‘primavera’ → *juventud*
lán bǐ 藍筆 ‘azul’ ‘lápiz’ → *bolígrafo*

En segundo lugar, frente a la improductividad de los adjetivos intensionales en la formación de locuciones nominales del español, resulta evidente que este sentido de los adjetivos contribuye muy frecuentemente a la lexicalización de las composiciones chinas. Como es sabido, los adjetivos intensionales no restringen la significación del nombre, como los extensionales, sino que evalúan la referencia (Demonte 1999: § 3.5.2.3). Por ejemplo, en *hēi yè* 黑夜 ‘negro’ ‘noche’ → *noche*, el adjetivo representa un atributo inherente de lo designado por el nombre que, como tal, carece de sentido clasificador, pues no se trata de seleccionar un tipo de noche, sino de valorar la denotación del nombre. Véanse más casos semejantes en

los siguientes ejemplos:

bái tiān 白天 ‘blanco’ ‘día’ → *día*
bái yún 白雲 ‘blanco’ ‘nube’ → *nube*
hóng luó bo 紅蘿蔔 ‘rojo’ ‘zanahoria’ → *zanahoria*
qīng wā 青蛙 ‘verde’ ‘rana’ → *rana*
huī chén 灰塵 ‘gris’ ‘polvo’ → *polvo*
wū guī 烏龜 ‘negro’ ‘tortuga’ → *tortuga*
bái yín 白銀 ‘blanco’ ‘plata’ → *plata*
huáng jīn 黃金 ‘amarillo’ ‘oro’ → *oro*
lán tiān 藍天 ‘azul’ ‘cielo’ → *cielo*

En tercer lugar, aunque en ambas lenguas no faltan locuciones que distinguen las clases de referentes con los adjetivos de color, como en los ejemplos de 1), la productividad más elevada para la designación de subclases de la realidad mediante adjetivos cromáticos corresponde al chino mandarín. Así, mientras que en el español se distinguen las subclases con otros adjetivos o sustantivos como modificadores, en el chino mandarín la distinción de los grupos taxonómicos se expresa frecuentemente con el adjetivo de color. Por ejemplo, en *bái cài* 白菜 ‘blanco’ ‘verdura’ → *col china*, el adjetivo *blanco* se utiliza para designar una subclase de hortaliza, mientras que en español se usa el adjetivo *china* para distinguir esta especie según su origen. Se muestran más ejemplos de este caso en 2):

- 1) *lán jīng* 藍鯨 ‘azul’ ‘ballena’ → *ballena azul*
bái hǔ 白虎 ‘blanco’ ‘tigre’ → *tigre blanco*
bái yǐ 白蟻 ‘blanco’ ‘hormiga’ → *hormiga blanca*
- 2) *hóng fān* 紅番 ‘rojo’ ‘indio’ → *indio americano*
hóng shǔ 紅薯 ‘rojo’ ‘patata’ → *papa dulce/batata*
lán tú 藍圖 ‘azul’ ‘dibujo’ → *dibujo técnico*
hēi zǐ 黑子 ‘negro’ ‘azúcar’ → *mancha solar*

hēi méi 烏梅 ‘negro’ ‘ciruela’ → *ciruela silvestre*
bái cài 白菜 ‘blanco’ ‘verdura’ → *col china*
bái fàn 白飯 ‘blanco’ ‘arroz’ → *arroz cocido*
bái tié 白鐵 ‘blanco’ ‘hierro’ → *acero inoxidable*
huáng tāng 黃湯 ‘amarilla’ ‘sopa’ → *bebida alcohólica*
bái cù 白醋 ‘blanco’ ‘vinagre’ → *vinagre de arroz*
wū cù 烏醋 ‘negro’ ‘vinagre’ → *vinagre de arroz y especias*
hóng cù 紅醋 ‘rojo’ ‘vinagre’ → *vinagre de vino*
hóng lóng 紅龍 ‘rojo’ ‘dragón’ → *pez dragón*

5. Lexicalización formal y semántica

Tanto en chino mandarín como en español, las locuciones constituidas por adjetivo de color y nombre presentan dos tipos de lexicalización: lexicalización formal y lexicalización semántica. De acuerdo con la distinción que efectúa Brinton (2000: 74) y la clasificación de Buenafuentes (2003), el primer tipo trata de combinaciones en las que se produce la aglutinación de los elementos y se crea una nueva unidad léxica, pero con un significado composicional. El segundo tipo hace referencia al proceso mediante el que se produce un cambio desde una estructura gramatical a una estructura léxica. Esta conversión de elementos sintácticos en una nueva unidad léxica con un nuevo significado implica cambios semánticos. Así, *lǜ chá* 綠茶 ‘verde’ ‘té’ → *té verde* es lexicalización formal, ya que el adjetivo *verde* tiene la función de modificación respecto a las distintas clases de té. Sin embargo, *qīng chūn* 青春 ‘verde’ ‘primavera’ → *juventud* es ejemplo de lexicalización semántica, pues mediante un proceso metafórico el color *verde* implica las propiedades de frescura e inmadurez de la juventud. El sustantivo *primavera* presenta un sentido figurado de la etapa inicial de los seres humanos. A continuación, se aportan más ejemplos de ambas lenguas que presentan estos dos tipos de lexicalización. Las combinaciones del grupo 1) presentan la lexicalización formal, pues los adjetivos de color ejercen una función clasificadora para expresar la variedad o característica de los referentes en su totalidad. Mientras tanto, las formas del grupo 2) presentan la lexicalización semántica, pues los adjetivos de

color pueden hacer referencia a alguna de las características del referente o bien aluden a algún concepto abstracto asociado con el referente mediante mecanismos metafóricos:

1) **Español**

<i>oso negro</i>	<i>ballena azul</i>
<i>papel blanco</i>	<i>glóbulo rojo</i>

Chino mandarín

lán méi 藍莓 ‘azul’ ‘fresa’ → *arándano*
bái bǎn 白板 ‘blanco’ ‘tabla’ → *pizarra blanca*
huáng jīn 黃金 ‘amarillo’ ‘oro’ → *oro*

2) **Español**

<i>bestia negra</i>	<i>números rojos</i>
<i>libro blanco</i>	<i>príncipe azul</i>

Chino mandarín

huī gū nián 灰姑娘 ‘gris’ ‘jovencita’ → *Cenicienta* (el gris refiere a la mancha y el polvo)
hēi huò 黑貨 ‘negro’ ‘artículo’ → *mercancía de contrabando* (el negro genera el sentido ilegal)
hóng yán 紅顏 ‘rojo’ ‘cara’ → *mujer hermosa* (el rojo implica la belleza natural de la cara)

En las voces que experimentan una lexicalización semántica, tanto en chino mandarín como en español, se pueden encontrar sentidos figurados en el primer elemento o en el segundo elemento. Los siguientes ejemplos son locuciones que presentan un significado específico para el adjetivo de color. En estos casos los adjetivos de color generan conceptos abstractos que modifican a los componentes nominales y añaden propiedades o características que no son propias del referente. Por ejemplo, el *negro* se relaciona con lo ilegal, clandestino, policíaco; el gris se

asocia con algo sucio, empolvorado o ambiguo:

Español

<i>dinero negro</i>	<i>arma blanca</i>	<i>agua roja</i>
<i>luz negra</i>	<i>zona azul</i>	<i>sindicato amarillo</i>
<i>novela rosa</i>	<i>prensa amarilla</i>	<i>magia blanca</i>

Chino mandarín

qīng lóu 青樓 ‘verde’ ‘edificio’ → *casa de prostitución*
hēi huò 黑貨 ‘negro’ ‘artículo’ → *mercancía de contrabando*
huī gū nián 灰姑娘 ‘gris’ ‘jovencita’ → *Cenicienta*

Los siguientes ejemplos son locuciones lexicalizadas a partir del elemento nominal. El cambio metafórico afecta al sustantivo, de manera que la designación de la forma compleja no corresponde al significado estándar del elemento nominal:

Español

cuerpo amarillo *cerebro gris* *garbanzo negro*

Chino mandarín

hóng lóng 紅龍 ‘rojo’ ‘dragón’ → *pez dragón*
bái fěn 白粉 ‘blanco’ ‘polvo’ → *heroína (droga)*
hēi guǎn 黑管 ‘negro’ ‘tubo’ → *clarinete*

En ambas lenguas, se han hallado menos casos de combinaciones léxicas en las que se da una lexicalización parcial provocada por el elemento nominal. En este caso se habla de lexicalización semántica total, en la que el significado final de la formación no está relacionado con la designación de los elementos. Por ejemplo, en *hēi mǎ* 黑馬 ‘negro’ ‘caballo’ → *persona con potencialidad de triunfar*, el adjetivo negro tiene el sentido generado de algo oculto, potencial o inesperado. Por otro lado, en el constituyente nominal *mǎ* 馬 ‘caballo’ se produce la metáfora ontológica basada en la personificación, la que concibe el animal como si fuera una persona, a partir del siguiente esquema:

Concepto origen		sentido generado y personificación →	Concepto meta	
Adj. de color	Comp. nominal		Adj. de color	Comp. nominal
<i>hēi</i> 黑 ‘negro’	<i>mǎ</i> 馬 ‘caballo’		<i>hēi</i> 黑 ‘capacidad de triunfar’	<i>mǎ</i> 馬 ‘persona’

Tabla 8: Ejemplo de lexicalización semántica total

En este tipo de lexicalización, las características del animal se proyectan sobre el ser humano. Así, el concepto de “correr rápido” del caballo hace referencia a la persona que tiene una gran capacidad para conseguir la victoria. Casos parecidos de lexicalización total son los siguientes:

Español

bestia negra *oveja negra* *calor negro* *príncipe azul*
farolillo rojo *sangre azul* *luz verde* *pata negra*

Chino mandarín

hēi mù 黑幕 ‘negro’ ‘telón’ → *telón negro* (la verdad oculta)
huáng niú 黃牛 ‘amarillo’ ‘buey’ → *persona que saca beneficio ilegal de la
venta de entradas, reventa*

Con bastante frecuencia en ambas lenguas, la lexicalización semántica total parte de un constituyente nominal que designa una parte del cuerpo. Como es sabido, la designación de las partes del cuerpo es una de las parcelas del léxico más polisémicas. Estos sustantivos experimentan un proceso metafórico o metonímico por el que su significado pasa a designar otra realidad como, por ejemplo, la persona. Así, en *sangre azul* el sustantivo *sangre* significa ‘linaje’. Lo mismo ocurre en el ejemplo *hēi shǒu* 黑手 ‘negro’ ‘mano’ → *mecánico de coche o moto*, en el que el significado de ‘mano’ se ha lexicalizado desde ‘parte del cuerpo humano’ a ‘empleo, facultad u oficio que alguien ejerce’. Así, cuando se combina con el adjetivo de color *negro*, el significado final de la combinación designa un tipo de ocupación.

6. Conclusión

En primer lugar, en chino mandarín, las locuciones nominales formadas con nombres y adjetivos de color resultan muy productivas, especialmente porque explicitan la relación de pertenencia de una entidad a una determinada clase de realidades, mientras que en español esta tendencia hacia la clasificación explícita no resulta tan preferente, pues con frecuencia la locución china se corresponde con un sustantivo simple y primitivo en español (*huáng bǎo shí* 黃寶石 ‘amarillo’ ‘joya’ → *topacio*; *lǜ bǎo shí* 綠寶石 ‘verde’ ‘joya’ → *esmeralda*).

Por otro lado, frente a la improductividad de los adjetivos intensionales en la formación de locuciones nominales del español, en las locuciones nominales chinas se integran también estos adjetivos de color con valor intencional que representan un atributo inherente de lo designado por el nombre y carecen de sentido clasificador (*huī chén* 灰塵 ‘gris’ ‘polvo’ → *polvo*). La lexicalización en mandarín se extiende incluso a la fijación del sustantivo ‘color’ junto al adjetivo cromático correspondiente, especialmente en los anglicismos recientes (*lǜ sè jiàn zhù* 綠色建築 ‘verde’ ‘color’ ‘edificación’ → *edificación verde/bioconstrucción*). Además, determinados adjetivos cromáticos anticuados también se prestan a las lexicalizaciones (*chì zì* 赤字 ‘ant. rojo’ ‘número’ → *números rojos*). En suma, todas estas características explican la mayor productividad del chino mandarín en la formación de locuciones nominales constituidas por adjetivos de color y nombres.

En cuanto a la lexicalización, en ambas lenguas, lo más frecuente es que la lexicalización semántica esté ocasionada por el adjetivo de color, o por otro lado, por la totalidad de los elementos que intervienen en el proceso compositivo. Según todos los ejemplos que se han expuesto, se han hallado menos casos de combinaciones léxicas en las que se da una lexicalización parcial provocada por el elemento nominal.

Bibliografía:

- Buenaufuentes, C. (2003), *Estudio diacrónico de las formaciones compuestas del español Procesos de gramaticalización y lexicalización* (Proyecto de investigación inédito), Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Brinton, L. J. (2000), “Grammaticalization versus lexicalization reconsidered: on the ‘late’ use of temporal adverbs”, T. Fanego, M. J. López-Couso y J. Pérez-Guerra (eds.), *English historical syntax and morphology: selected papers from 11 ICEHL*, Amsterdam: John Benjamins, 67-97.
- Casares, J. (1969) [1950], *Introducción a la lexicografía moderna*, Anejo LII de REF, Madrid: CSIC.
- Castillo Carballo, M. A. (1988). “¿Compuestos o locuciones?”, M. Alvar Ezquerria y G. Corpas Pastor (coords.), *Diccionarios, frases, palabras*, Málaga: Universidad de Málaga.
- Demonte, V. (1999), “El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal”, I. Bosque y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 129-215.
- Lian, J.-F.(連金發)(2000), 〈構詞學問題探索〉,《漢學研究》, 18, 61-78。
- Lipka, L. (1990), *An Outline of English Lexicology*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Liu, Z.-B. (劉宗保) (2008), 《形名語素構成複合詞的語義類組合分析》, 碩士論文, 南京師範大學。
- Lliteras, M. (2010), “Productividad de los adjetivos locucionales y compositivos”, R. M.^a Castañer Martín y V. Lagüéns Gracia (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios filológicos dedicados a José M.^a Enguita Utrilla*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 359-371.
- Mateos, F. et al. (2000), *Diccionario español de la lengua china*, Madrid: Espasa-calpe.
- Real academia española. (2007), *Diccionario de la lengua española* (22^a edición), Madrid: Espasa Calpe.